

Marítimo Instante

Francesco BENOZZO (1969)

La choza del náufrago. I

Solo recuerdo vagas cosas invisibles
para mí cada vez más queridas y familiares.
La luz pálida de un mar sin barcas
se había llevado los últimos escollos
y lo poco que quedaba de mí.
Vagas cosas invisibles y lejanas
aquellas más tristes y bonitas, cosas de siempre
que nunca había pensado poder perder.
Pero la suerte estaba echada, las cuentas cerradas
y todos los sueños, podridos como cortezas,
flotaban mar adentro, después del naufragio.
Casi nada ya para tener en las manos
ningún timón o remo, ninguna jarra
ningún cuchillo para cortar las redes:
casi nada ya, solo ramas y sombras
solo ramas entre el mar y mi respiro
entre mi respiro y el sol de noroeste
y alguna pieza herrumbrosa del mundo desaparecido.

Traducción de Paolino NAPPI

La capanna del naufrago. I. Non ricordo che vaghe invisibili cose/ a me sempre più care e famigliari./ La luce smorta di un mare senza barche/ si era portata via gli ultimi scogli/ e quel poco di me che rimaneva./ Vaghe cose invisibili e lontane/ quelle più tristi e belle, cose di sempre/ che mai avrei pensato di poter perdere./ Ma i giochi erano fatti, i conti chiusi/ e tutti i sogni, marciti come cortecce,/ galleggiavano al largo del naufrago./ Quasi più niente da tenere tra le mani/ nessun timone o remo, nessun boccale/ nessun coltello per tagliare delle reti:/ quasi più niente, solo rami e ombre/ solo rami tra il mare e il mio respiro/ tra il mio respiro e il sole di nord-ovest/ e qualche ferro arrugginito del mondo andato./ (2017)

